

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter present topic the associated with the study. Those are background of the study, formulating research question, purpose of the study, formulating of hyphothesis, significance of the study, scope and limitation of the study and definition of key term.

A. Background of the Study

In learning English, four major skills that must be expsert by the students. There are speaking, listening, reading and writing. However, there is another skill whose part in the teaching and learning process of English as a foreign language which cannot be overlooked that is translation. Basically, translation is the process of conveying meaning from the source language to the target language. According to Bell (1991), translation is the replacement of text representations in one language (SL) with equivalent text representations in a second language (TL).

Translation is the process of replacing a textual material (source language/SL) into similar textual material but using another language (target language/TL).Based on Newmark (1988), translation from L1 to L2 and L2 to L1 within the advanced or last organize of foreign language teaching is recognized as the fifth skill since it has extraordinary reason of illustrating the learner's knowledge of the foreign language, either as a form of control or to

work out their intelligence in arrange to create their competence. Therefore, the English Department of IAIN Tulungagung has made translation as one of the curriculum subjects especially considering the importance of translation for EFL (English Foreign Language).

According to Newmark (1988), the first thing to do in translating is to read the original content of the book to gain understanding then end by rewriting it in the target language. Furthermore, Newmark also clarified that translation includes four processes: understanding the vocabulary of the original-source language message; reformulation of messages within the target language; and assessment of the acceptability of the target language content. We conclude that, after reading and understanding the text, the translator then reformulates the meaning into the target language equivalent and puts that meaning into the sentence structure of the target language accordingly to convey the meaning.

The main objective goal of teaching translation is to make students' more develop their translation competencies. It is important to know what problems they face in translation. Therefore, in translation teaching learning achievement, students need to develop language skills. Therefore, the media in teaching and learning process plays an important role in solving students' problems in language learning. The habits of each student are different so that each student has different abilities. There are several interesting ways to link student interest in the learning process. For many students, listening to songs is a common hobby. Piro and Ortiz (2013) said that children who often listen

to music get high score on tests of vocabulary and reading comprehension than children who did not often listen to music.

English songs are currently widespread throughout the world. Many people like to study, listen to, and sing English songs as a hobby or daily entertainment. According to Griffiee (2001:10) states that songs are parts of the music that you sing through your words. Songs contain words that express ideas, feelings and experiences of the author. Almost everyone, especially students, prefer listening to songs than reading books. Students' endurance in listening to English songs was greater than watching English films or news. Nowadays, students need to improve their translation skills to understand the meaning of the songs they listen to. To understand the meaning of the song, students need to translate the song into their native language. Listening to the song can make students feel enjoyment. When students feel happy, it can motivate them to learn English. In addition students can learn many things from the song because English songs are effective for improving students' English skills such as vocabulary because they can get more new things and learn to translate lyrics, but many students are not aware of this. According to Kevin Schoepp (2001) states in his journal TESL, that songs have become an integral part of their everyday language experience, and when used in coordination with language learning they can be invaluable.

In this thesis, the researcher will attempt to find out if there is significant correlation between students' habit in listening English songs and their translation skill. There are several previous studies that related to this

study. Start from Apriani, (2021) entitled “Habit in Listening to English Song among the Second Grade Students of SMAN 1 Kampar Timur”. The result of this study indicated that the students of SMAN 1 Kampar timur had good habit in listening to English song in general. Another previous reseacher, Perdana, (2012) entitled “The Correlation between Students’ Frequency in Listening to English Pop Song and Their Pronunciation Skill at English Department Academic Year 2011/2012”. The result indicated that there is no correlation between students’ pronunciation skill and Students’ Frequency in Listening to English Pop Song. Then, the newest research from Leila khairani, (2020) entitled “The Correlation between Listening Habit to English Songs and Vocabulary Mastery to Writing Skills at the Eleventh Grade Students of SMA Islam Sudirman Ambarawa in the Academic Year of 2019/2020”. She found that there is a positive coreelation between listening english song and vocabulary mastery to writing kills at the Eleventh grade students of SMA Islam Sudirman Ambarawa.

All of the previous studies above were conducted using the offline learning method. But nowadays, we are required to carry out almost all activities from home due to the pandemic situation. This makes almost all aspects of life change including education, especially in teaching-learning systems or methods. So, most of the schools, especially in Indonesia, carry out online learning methods where teaching and learning activities are carried out using technology such as handphones or PC. In this research the researchers provide questionnaires and tests using google form. The form of

the test assignment is to translate songs which will later be given via the WhatsApp application and then collected via the google form. This condition actually makes it easier for students to do assignments anywhere and more freely.

There is differences between this research and previous research. In the previous research variable (Y) uses aspects of pronunciation skills, vocabulary mastery, and writing skills. Whereas in this study the researchers used aspects of translation skills because no one had touched on these aspects before. So, it makes researchers curious to find out the relationship between listening to English songs and translating skills. So, the researcher conducting a research entitled **“The Correlation Between Students’ Habit in Listening English Songs and Their Translation Skill of English Department at IAIN Tulungagung”** with the purpose to know whether the students’ habit in listening English Songs has correlation with their ability translation skill or not.

B. Formulating of Research Problem

Based on those description, the research question can be formulated as “Is there any correlation between students’ habit in listening English songs and their translation skill of English Department at IAIN Tulungagung?”

C. Purpose of the Study

Based on the research question above, the main purpose of this study can be stated as **“to find out whether there is any correlation between students’ habit in listening English songs and translation skill of English Department at IAIN Tulungagung.”**

D. Formulating of Hypothesis

There are two kinds of hypothesis that be used in this research:

a. H_0 (null hypothesis)

There is no correlation between students’ habit in listening English songs and their translation skill of English Department at IAIN Tulungagung.

b. H_a (alternative hypothesis)

There is a correlation between students’ habit in listening English songs and their translation skill of English Department at IAIN Tulungagung.

E. Significant of the Study

Conceptually, it is used to put the researcher's knowledge in the field of research to the test. In practice, the current study's findings are expected to provide some scientific contribution to institution, teachers, students and future researchers.

1. The Institution

The researcher hopes that this research will be able to provide useful information for institutions in order to improve the quality of students' attitudes and their English achievement.

2. The English Teachers and Lecturers

The author hopes that the results of this research will be useful for teachers as a source of teaching English in the future. Especially in teaching and learning translation.

3. The Students

The findings of this study can provide motivation for students to improve their translating skills through an interesting and fun way, listening to English songs.

4. The Future Researchers

The researcher hopes that the findings of this study will benefit other researchers by serving as appropriate references and additional knowledge for those who will conduct more in-depth similar research in the future.. Moreover, they can extend this research to a wider area.

F. Scope and Limitation of the Study

To avoid misunderstanding upon what the researcher explained, the researcher limits the problem of this study on two variables, that is students' listening habit to English song and translation skill. Listening habit to English

songs as independent variables and the students' translation skill as dependent variables. It is focused on the translation class of IAIN Tulungagung.

G. Definition of Key Term

To avoid misunderstanding the title of this research. The researcher tries to clarify and explain the term used in this study as follows:

1. Correlation

Correlation is closely related or connected of two things, or show such relation between two things. Correlation is a research that aims to know or measure whether there is a relationship between two variables, (Arikunto,2013:247). Thus, in this study, the researcher concluded a two-way relationship between listening to students' English songs and their translation skills in the translation class of IAIN Tulungagung.

2. Listening English songs

Listening to English songs is an activity that involves paying attention and trying to understand English words sing in rhythm or music. According to Tarigan (2008:31) listening is the process of listening to verbal symbols carefully, understanding, and interpreting to get information by understanding the content and meaning conveyed by the speaker.

3. Translation skill

Bassnet (2005) states that translation involves transferring the 'meaning' contained in a set of linguistic signs through the use of a reliable

dictionary and grammar, while the process of translating it also involves a whole set of extralinguistic criteria. Nida (2006:11) said that a skilled translator must have a special ability to feel the closest natural similarities to the text, both spoken and written and must be sensitive to the aesthetics of translation. Translation skill is ability to transfer a text's message from source language to target language by paying attention to certain aspects. In this study, translation ability refers to a student's ability to replace textual material in English with equivalent textual material in another language.